

Научная статья

УДК 81.373.47

<https://doi.org/10.24866/2949-2580/2024-4/190-200>

## Функционирование библеизмов «Ange» и «Démon» во французском языке Республики Конго

Светлана Викторовна Мариноха-Михальская<sup>1</sup>

Научный руководитель: Ольга Васильевна Николаева<sup>2</sup>

<sup>1,2</sup>Дальневосточный федеральный университет, Владивосток, Российская Федерация

<sup>1</sup>Аспирант, [claire05@mail.ru](mailto:claire05@mail.ru)

<sup>2</sup>Доктор филологических наук, доцент, заведующий кафедрой романо-германской филологии, [nikolaeva.ov@dvfu.ru](mailto:nikolaeva.ov@dvfu.ru), <https://orcid.org/0000-0002-2918-2202>

**Аннотация.** Библеизмы представляют собой многоплановое лингвистическое явление, отражающее ценностные установки языкового сообщества. В связи с этим актуальным представляется более детальный анализ языковых единиц данной группы в русле лингвоаксиологии. Анализ выполнен на материале медиадискурса на французском языке Республики Конго. Исследование сосредоточено на тематической категоризации дискурсов, в которых употребляются библеизмы «Ange» и «Démon». Целью данной статьи является систематизация специфических особенностей функционирования библеизмов «Ange» и «Démon» во французском языке Республики Конго.

**Ключевые слова:** библеизм, лингвоаксиология, дискурс, французский язык, Конго

**Для цитирования:** Мариноха-Михальская С.В. Функционирование библеизмов «Ange» и «Démon» во французском языке Республики Конго // Дальневосточный филологический журнал. 2024. Т. 2, № 4. С. 190–200.

Original article

## Functioning of biblical terms “Ange” and “Démon” in the French language of the Republic of Congo

Svetlana V. Marinokha-Mikhalskaya<sup>1</sup>

Scientific advisor: Olga V. Nikolaeva<sup>2</sup>

<sup>1,2</sup>Far Eastern Federal University, Vladivostok, Russian Federation

<sup>1</sup>Post-Graduate Student, [claire05@mail.ru](mailto:claire05@mail.ru)

<sup>2</sup>Doctor of Philology, Department of Germanic and Romance Philology, Chair, [nikolaeva.ov@dvfu.ru](mailto:nikolaeva.ov@dvfu.ru), <https://orcid.org/0000-0002-2918-2202>

**Abstract.** Biblical terms are a multifaceted linguistic phenomenon, reflecting values of a certain society. In this regard, a more detailed linguo-axiological analysis of this part of the vocabulary is deemed relevant. The analysis is based on media discourse in the French language of the Republic

of Congo. The present study focuses on thematic systematization of the types of discourse that use the biblical terms “Ange” and “Démon”. The purpose of this paper is to categorize the specific features of the biblical terms “Ange” and “Démon”, based on their functioning in the French language of the Republic of Congo.

**Key words:** biblical term, linguoaxiology, discourse, French language, Congo

**For citation:** Marinokha-Mikhalskaya S.V. Functioning of biblical terms “Ange” and “Démon” in the French language of the Republic of Congo. *Far Eastern Philological Journal*, 2024, vol. 2, no. 4, pp. 190–200. (In Russ.).

Французский язык в Республике Конго развивается в мультилингвальной и поликультурной ситуации среди многочисленных местных языков. Вследствие этого французский язык испытывает на себе их влияние, функционирует в условиях взаимной интеграции с ними и несёт следы культурных кодов, образов, свойственных мультилингвальному языковому сообществу.

В последнее время всё большей актуальностью обладают лингвистические исследования, выполненные в русле лингвоаксиологии, имеющей в качестве своего объекта, по Н.Ф. Алифиренко, «языковую/дискурсивную деятельность, рассматриваемую с ценностно-смысловой точки зрения» [1, с. 17].

**Цель данной статьи** – систематизация специфических особенностей функционирования библеизмов «Ange» и «Démon» во французском языке Республики Конго. **Задачами** исследования являются: уточнить понятие «библеизм», выявить библеизмы «Ange» и «Démon» в медиадискурсе на французском языке Республики Конго, распределить библеизмы по понятийно-тематическому принципу, определить лексико-семантические особенности библеизмов «Ange» и «Démon» во французском языке Республики Конго.

Объектом данной статьи являются библеизмы «Ange» и «Démon» в медиадискурсе на французском языке Республики Конго, предметом выступают выражаемые ими ценностные смыслы в различных сферах человеческой деятельности.

Материал для данного исследования извлекался методом сплошной выборки из текстов периодических изданий «Молодая Африка» («Jeuneafrique») [13], «Республика Конго. Генеральный секретариат правительства» («SGG.Congo») [12], размещённых на электронных ресурсах, а также из официальных новостных каналов Республики Конго «Новости Африки» («Africanews») [11] и «Официальный портал Демократической Республики Конго» («Republique.CD») [14] за последние десять лет. Из данного материала для анализа было отобрано 60 фрагментов статей, в которых употребляются библеизмы «Ange» и «Démon».

Библеизмы представляют собой многоплановое лингвистическое явление. На сегодняшний день единого общепринятого определения термина «библеизм» не существует. Профессор Е.М. Верещагин под термином «библеизм» понимает «отдельные слова, устойчивые словосочетания, целые выражения и даже фразы, восходящие по своему происхождению к Библии, которые или заимствованы из Библии, или подверглись семантическому воздействию библейских текстов, в том числе не ассоциируемые с ней в современном языковом сознании» [3, с. 90]. Словарь лингвистических терминов под редакцией О.С. Ахмановой определяет этот термин следующим образом: «Библеизм – англ. biblical expression. Библейское слово или выражение, вошедшее в общий язык» [2, с. 5]. Исследователь Т.П. Ключкина в своей статье не приводит определения термина «библеизм», однако применяет его «для обозначения имён

собственных, выражений и цитат из Библии, а также тех, которые возникли на основе библейских сюжетов и текстов» [5].

Исходя из проведённого нами анализа определений данного термина, мы пришли к выводу, что он трактуется как слово (оборот речи) из Библии, вошедшее в общий язык, а также как единица языка, заимствованная из Библии или восходящая к Библии по происхождению. Данная единица языка по форме может быть выражением, фразеологическим сочетанием, афоризмом, крылатым словом.

Таким образом, актуальным представляется более детальный анализ языковых единиц данной группы с целью последующей выработки точного определения и их классификации. Кроме того, библеизмы представляют интерес не только для лингвистов, но и для литературоведов, социологов, культурологов, данное понятие является смежным для наук, а значит, интересным и проблемным для исследования. Наше внимание сосредоточено в первую очередь на систематизации дискурсов, в которых используются данные лексемы, по тематическому критерию, основанному на сферах человеческой деятельности, а также на анализе лексико-семантических особенностей данных лексем во французском языке Республики Конго.

В современном обществе ведущей сферой осуществления процессов коммуникации является пространство медиа, представляющее собой развитую сеть коммуникативно-информационных каналов. По мнению многих лингвистов, в медиасфере представлен не один дискурс, но множество. Так, исследователь Е.А. Кожемякин в статье «Массовая коммуникация и медиадискурс» говорит о существовании спортивного, автомобильного, рокерского, медицинского, политического, религиозного, педагогического и других медиадискурсов [6, с. 4].

В нашем понимании медиадискурс обладает дискурсивными характеристиками, детерминированными, прежде всего, тематикой общения. Основу методологии настоящего исследования составляет лингвоаксиологический подход, поскольку именно лингвистическая аксиология «сосредоточена на выявлении языковых особенностей, возникающих по причине ценностно-обусловленного восприятия мира» [8, с. 5]. Вместе с тем лингвоаксиологическая интерпретация предполагает «извлечение из речевого континуума ценностных суждений, которые позволяют выявить представления о том, что является для коммуникантов должным, правильным, социально и лично желанным, реконструировать презумпции и установки, которыми руководствуется человек или социальная группа» [10, с. 122]. По словам В.И. Карасика, «установление и описание лингвокультурных ценностей привлекает к себе внимание многих исследователей, поскольку ценности как высшие ориентиры поведения определяют содержание и специфику культуры в целом» [4, с. 14].

В ходе исследования было определено, что тематические виды дискурса, в которых употребляются библеизмы «Ange» и «Démon», можно разделить на следующие категории: политический, экономический, общественно-религиозный и медицинский.

В материале нашего исследования наибольшее процентное соотношение употребления указанных библеизмов выявлено в категории политического дискурса: 57%, или 34 контекста, актуализирующие библеизмы «Ange» и «Démon». Например: «*Qui est Belkacem Laribi, l'ange gardien du président Tebboune? L'homme chargé de la protection personnelle du chef de l'État algérien*» [12] / Кто Белкасем Лариби, **ангел**-хранитель президента Теббуна? Человек, ответственный за личную охрану главы алжирского государства Абдельмаджида Теббуна.

Другим примером является следующий фрагмент: «*Le retour de l'ange. À son arrivée à Bangui après plus de cinq ans d'exil, Ange-Félix Patassé s'attendait à un accueil triomphal de la part*

*de ses partisans*» [11] / Возвращение **ангела**. Прибыв в Банги после более чем пятилетнего изгнания, Анж-Феликс Патассе ожидал триумфального приёма со стороны своих приверженцев.

Повествуя о различных новостях в сфере политической жизни, авторы статей употребляют лексему «ange» с целью привлечения внимания читателей и тем самым актуализируют основную ценностную доминанту – «вера». Религиозное сознание отождествляет человека с образом и подобием Ангела.

В экономическом дискурсе обнаружено меньшее количество контекстов с употреблением библеизмов «Ange» и «Démon», а именно 15, что составило 25% от общего материала исследования. Например: «*À l'heure où l'Afrique prend une part croissante dans les échanges internationaux, le Congo aspire à tirer parti du dynamisme de son économie, de ses richesses naturelles et de sa position stratégique sous les anges en tant que porte naturelle de l'Afrique centrale pour accélérer son développement*», ont souligné Augustin Matata Ponyo dans son communiqué» [14] / В то время, когда Африка принимает всё более активное участие в международной торговле, Конго для ускорения своего развития стремится воспользоваться динамикой своей экономики, природными ресурсами и своим выгодным стратегическим положением естественных ворот Центральной Африки», – подчеркнул Августин Матата Поньо в своём заявлении.

В данном случае прямая номинация лексемы «ange» во множественном числе означает «выгодное, благоприятное положение» и одновременно обыгрывается метафорически, указывает на то, что территория Конго находится под защитой ангелов.

В общественно-религиозном дискурсе выявлено 9 фрагментов статей (15%), в которых употребляются библеизмы «Ange» и «Démon». Например, статьи, описывающие события в сфере религиозной деятельности: «*Le président palestinien Mahmoud Abbas a été qualifié par le pape «d'ange de paix». François s'exprimait lors d'une rencontre entre les deux hommes samedi au Vatican, à la veille de la canonisation de deux religieuses palestiniennes*» [13] / Президент Палестины Махмуд Аббас назвал Папу «ангелом мира». Франциск рассказал об этом во время дружеской встречи в субботу в Ватикане, накануне канонизации двух палестинских монахинь.

Приведём и другой пример: «*Pape François: des jésuites africains surpris, mais aux anges. Les jésuites d'Afrique ont été surpris comme tout le monde par l'élection du pape François. Et ils ne cachent pas leur joie*» [22] / Папа Франциск: африканские иезуиты удивлены, но на седьмом небе от счастья. Иезуиты Африки, как и все остальные, были удивлены избранием Папы Франциск. И они не скрывают своей радости.

В медицинском дискурсе найдено наименьшее количество контекстов (2 контекста, или 3%) с употреблением библеизмов «Ange» и «Démon». Например: «*Au Maroc, des malades mentaux attendent d'être libérés de leurs «démons*» [17] / В Марокко психически больные люди ждут освобождения от своих «демонов».

Вторым примером подобного рода является следующий фрагмент: «*L'Afrique n'aime pas nommer la maladie quand elle survient. Mon vieil ami Faustin Kagame, mémorialiste du Rwanda d'hier, d'avant-hier et d'aujourd'hui, a mal à sa mémoire, grignotée par un démon qui a pour nom Alzheimer*» [16] / В Африке не любят говорить о болезни, когда она возникает. У моего старого друга Фаустина Кагаме, автора мемуаров Руанды, вчера, позавчера и сегодня проблемы с памятью, которую захватил демон по имени Альцгеймер.

Медиадискурс и его виды восприимчивы к контексту актуального социального бытия, обозначенного социальным фактом. Они непосредственно направлены на общественное сознание и формирование актуального общественного мнения, а также являются зеркалом, отражающим когнитивно-аксиологических смыслы.

Таким образом, количественный анализ 60 фрагментов дискурсов, в которых употребляются библеизмы «Ange» и «Démon», составил:

- политический дискурс – 34 контекста (57%);
- экономический дискурс – 15 контекстов (25%);
- общественно-религиозный – 9 контекстов (15%);
- медицинский дискурс – 2 контекста (3%).

Далее с помощью диаграммы представим графическое изображение данных нашего исследования, выраженных в процентном соотношении.

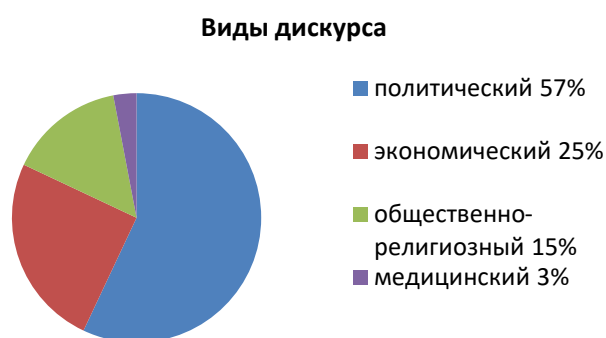


Рис. 1. Виды дискурса, в которых употребляются библеизмы «Ange» и «Démon»

В плане содержания религиозная лексика, в полном объёме смыслов, раскрывается исключительно в дискурсе, все коннотации, отражающие специфику, реализуются только в конкретном виде дискурса. Поскольку медиадискурс объединяет самые разные сферы человеческой деятельности, а библеизмы, относящиеся к институциональному религиозному дискурсу, окрашивают коммуникацию определённым образом, то мы можем определить денотативное и коннотативное значения библеизмов «Ange» и «Démon».

В материале нашего исследования из 60 фрагментов статей мы выделили 16 случаев употреблений анализируемых лексем, имеющих прямое денотативное значение, относящееся к религиозной концептуальной сфере. Объединение слов в одну группу осуществлялось в силу сходства и общности функций обозначаемых слов. Приведём несколько примеров таких употреблений библеизмов: «Les Congolais ont un frère, un ami au ciel... Le Père **Ange** MAMPOUYA-MA-LWANGA» [21] / У конголезцев есть брат, друг на небе... Отец **Ангел** МАМПУЯ-МА-ЛВАНГА.

Другим примером является следующий фрагмент: «*Anges de Dieu et esprits territoriaux: une religion africaine à l'épreuve de la transnationalisation*» [14] / **Ангелы** Божьи и территориальные духи: африканская религия бросает вызов транснационализации.

Исследование показало, что встречаются случаи прямой номинации имени собственного ангела / архангела Михаила: «*Saint Michel archange est célébré le 29 septembre (Saint-Michel d'automne) par l'Église catholique...*» [17] / **День святого Михаила Архангела** отмечается 29 сентября (Осенний день святого Михаила) католической церковью.

В материале нашего исследования мы обнаружили всего два контекста, в которых библеизм «*Démon*» употребляется в религиозном значении: «*Dans la tradition chrétienne, le démon est présenté comme le tourmenteur de l'humanité*» [18] / В христианской традиции **демон** представлен как мучитель человечества; «*Plusieurs termes servent à désigner la figure du mal: démon, diable, Satan*» [12] / Для обозначения фигуры зла используется несколько терминов: **демон**, дьявол, сатана.

В ходе исследования мы заметили, что черти, демоны, сатана и прочие существа адского происхождения воспринимаются как воплощения самого Дьявола и не имеют отдельных категорий. Таким образом, мы предполагаем, что демоны и бесы равнозначны библеизму «*Démon*» в представлении жителей Конго.

Особый интерес представляют библеизмы в нерелигиозном значении, когда мы выявляем дополнительное ассоциативное значение слов, которые, как правило, имеют яркую эмоциональную окраску. Например, для выражения восторга болельщиков от победы их команды в спортивном матче употребляется словосочетание «*aux-anges*», содержащие библеизм «*Ange*»: «*les-supporteurs-marocains-aux-anges*» [15] / марокканские болельщики на седьмом небе от счастья; «*Une victoire 2-1 au bout du suspense face à l'Egypte savourée sans demi-mesure par des fans aux anges*» [14] / Победа со счётом 2:1 над командой Египта в конце напряжённого матча была встречена фанатами восторженным ликованием без полумер.

В нижеследующем примере приведено название торта «*Main d'ange*» («*Рука ангела*») с использованием библеизма «*Ange*» для выражения превосходных вкусовых качеств этого продукта: «*Le tout est délicatement modelé pour donner un gâteau préparé par l'un des pâtisseries les plus prisés de Yaoundé: «Main d'ange»*» [13] / Изящное оформление – последний штрих к торту, приготовленному одним из самых любимых кондитеров Яунде, «*Рука ангела*».

Таким образом, экспрессивность речи передаётся при помощи библеизма «*Ange*» для выражения особых чувств и эмоций.

Дополнительные значения слов служат для выражения различных оттенков высказывания (оценочных, эмоциональных). Кроме того, они выступают отображением культурных традиций общества. В.Н. Цоллер в статье «*Экспрессивная лексика: семантика и прагматика*» утверждает, что коннотация включает в себя три элемента: оценочность (отрицательная или положительная характеристика предмета, явления, человека, заложенная в том или ином слове); эмоциональность и экспрессивность. Коннотация выполняет две важные функции: дополнительную семантическую и стилистическую. Дополнительные значения слов многообразны.

Коннотации бывают положительными, нейтральными, отрицательными [9]. Так, например, описывая военно-политическую ситуацию в стране, автор статьи прибегает к образному сравнению египетских солдат, вмешавшихся усмирить демонстрантов, с ангелами и демонами в вопросительной форме: «*Les militaires égyptiens, anges ou démons?*» (Египетские солдаты, **ангелы** или **демоны**?), – предлагает он читателям самостоятельно дать ответ и выбрать сторону.

Важно отметить, что в связи со сложной политической ситуацией в Республике Конго множество новостных статей описывают межрелигиозные и политические сражения. Складывается впечатление, что страна разделена на два лагеря: одни примыкают к миротворцам, возлагают веру и надежду на прекращение военных действий, улаживание трудноразрешимого конфликта, другие разжигают пожары насилия.

В материале нашего исследования мы находим подтверждения данной ситуации: «*Anges de Dieu et esprits territoriaux: une religion africaine à l'épreuve de la transnationalisation*» [20] / **Ангелы** Божьи и духи местных территорий: африканская религия испытывает на себе транснациональность. Другими примерами являются следующие фрагменты: «*Le prêtre Ndjim-bi-Tshiende face au démon du racisme*» [20] / Священник Нджимби-Ченде сталкивается с **демоном расизма**; «*C'était l'une de ses promesses de campagne: combattre «le démon de la corruption» dans son pays*» [24] / Это было одно из его предвыборных обещаний: бороться с «**демоном коррупции**» в своей стране; «*Le retour des vieux démons. La tenue d'une élection fin novembre à Jos a provoqué des émeutes qui ont fait plus de deux cents morts. Au-delà de ce bilan macabre, les violences interreligieuses sont devenues un phénomène récurrent*» [12] / Возвращение **старых демонов**. Проведение выборов в конце ноября в Джосе спровоцировало беспорядки, в результате которых погибло более двухсот человек. Помимо этих жутких потерь, межрелигиозное насилие стало повторяющимся явлением.

Экспрессивные образы демонов, провоцирующих расизм, коррупцию, военные действия и межрелигиозные конфликты, являются зеркалом, отражающим современную действительность, с одной стороны, и, с другой – указывают на важную для жителей Конго ценность «вера».

Образ демона встречается не только в политическом, экономическом дискурсах, но и медицинском: «*Derrière les hauts murs, des âmes troublées de malades mentaux attendent d'être délivrées des «démons» qui les possèdent*» [17] / За высокими стенами обеспокоенные души психических больных ждут освобождения от овладевшими ими «**демонами**».

Средства массовой информации в Республике Конго привлекают внимание читателей, создают более целостный и экспрессивный образ политических и экономических деятелей страны. Тем самым коннотации влияют на чувства читателя, дают чёткое представление о приятии или неприятии ситуации, личности, взывают к религиозным и моральным ценностям реципиента. Благодаря короткой и ёмкой фразе (библейзму) читатель визуализирует историю на основе описаний, данных автором публицистической статьи с положительной или отрицательной коннотацией, создающей определённый образ и соответствующие впечатления.

Таблица 1

**Лексико-семантические группы библейзмов**

Библейзмы			
«Ange»		«Démon»	
тема	количество, %	тема	количество, %
«Ангел-хранитель»	72	«Демон/Дьявол» (агрессор/провокатор)	53
«Ангел-спаситель»	16	«Демон войны»	34
«Ангел мира»	7	«Демон расизма»	10
«Святой»	5	«Демон коррупции»	3

В рамках проведённого исследования были выделены основные лексико-семантические группы библейзмов «Ange» и «Démon», терминологические единицы распределены согласно тематическим группам посредством лексикографического анализа. Объединение слов в одну группу осуществлялось в силу сходства или общности функций обозначаемых словами предметов, явлений и процессов. В таблице 1 мы классифицировали библейзмы «Ange» и

«Démon» по тематическому признаку.

Таким образом, самое частотное в употреблении словосочетание «Ангел-хранитель» – добрый дух, данный человеку Богом для помощи в сложной ситуации или защиты от трудностей этого мира. Согласно христианству (основной религии в Республике Конго) ангел-хранитель даётся каждому человеку при рождении.

Важно отметить, ангел-хранитель – небесное создание, никогда не жившее на Земле. А «Святой» заступник – это реальная историческая персона, когда-то жившая в человеческом образе среди людей, но за богоугодные поступки или мученическую смерть она была взята Господом в Царствие Небесное и причислена к лику святых.

В материале нашего исследования мы находим интересные примеры, репрезентирующие данный образ: «*Gloria Mika, mannequin qui se voit «ange gardien» des élections au Gabon. Gloria Mika a des «doutes sur la transparence» de l'élection présidentielle au Gabon. Aussi, ce jeune mannequin veut agir. Elle court, téléphone et enchaîne les nuits blanches, rivée sur son ordinateur, en quête d'anges gardiens pour surveiller le scrutin du 30 août*» [21] / Глория Мика, модель, считающая себя «ангелом-хранителем» выборов в Габоне. Глория Мика «сомневается в прозрачности» президентских выборов в Габоне. Также эта молодая модель активно действует. Она бегает, звонит и проводит бессонные ночи, приклеенная к компьютеру в поисках «ангелов-хранителей», которые будут следить за голосованием 30 августа.

В данном случае автор статьи наделяет человека качествами ангела-хранителя с целью создания положительного образа у читателей и связи его с проводником воли Господа Бога. Ангелы служат духовными наставниками человека, ведут счёт плохим и хорошим поступкам. В народном сознании они часто отождествляются с совестью.

«*Espoir et doute après la visite de Hollande. «Ange gardien» pour les uns, chef militaire d'une opération «vouée à l'échec» pour les autres...»* [23] / После визита Олланда появились надежда и сомнения. «Ангел-хранитель» для одних, военный руководитель операции, «обречённой на провал», для других.

В данном случае политического деятеля называют ангелом-хранителем, который, с одной стороны, работает на благо общества, представляет интересы государства или региона, с другой – по религиозным представлениям является покровителем и защитником.

Таким образом, мы можем сделать вывод о том, что духовная ценность «вера» имеет большое значение для жителей Республики Конго. Многократное обращение к ценности «вера», вербализованной библеизмами «Ange» и «Démon», говорит о религиозных установках, ценностных ориентирах, стереотипах и эталонах культуры общества в Республике Конго. Религиозные ценности – социально одобряемые и разделяемые большинством людей представления о том, что такое добро и зло. Они представляют собой убеждения, к которым следует стремиться. Религиозные ценности не подвергаются сомнению, они служат эталоном и идеалом для всех людей. Библеизмы «Ange» и «Démon» со своей образной системой, яркой выразительностью и глубоким нравственным смыслом являются значимыми языковыми единицами, отражающими религиозные ценности в дискурсе массмедиа Республики Конго. В аксиологии ранжирование ценностей совершается от низших (материальные, всё то, что делается из эгоистических или корыстных убеждений) к высшим (высоконравственное существо, «вечные» ценности) или наоборот, что определяет их иерархию. В нашем случае библеизм «Démon» (демон) мы можем отнести к ценности низшего порядка, а «Ange» (ангел) – высшего,



вместе с этим библеизмы «Ange» и «Démon» являются религиозными регуляторами того, какой выбор совершает тот или иной индивид в системе своего поведения.

Аксиологическое измерение религиозной лексики, с одной стороны, фиксирует ценностные установки африканского социума, с другой – оказывает воздействие на реципиента, с целью организации и управления общественно-политическими доминантами и нормами, регулирующими жизнь членов данного общества.

### Список литературы

1. *Алефиренко Н.Ф.* Лингвокультурология. Ценностно-смысловое пространство языка. М.: Флинта: Наука, 2014. 288 с.
2. *Ахманова О.С.* Словарь лингвистических терминов. М.: Советская энциклопедия, 1966. 607 с.
3. *Верещагин Е.М.* Библейская стихия русского языка // Русская речь. 1993. № 1. С. 90–98.
4. *Карасик В.И.* Общая и русская лингвоаксиология: Коллективная монография. Отв. ред. М.С. Милованова. М. – Ярославль: Канцлер, 2022. 390 с.
5. *Клюкина Т.П.* Особенности употребления и перевода английских и русских библеизмов. URL: <http://samlib.ru> (дата обращения: 16.11.2024).
6. *Кожмякин Е.А.* Массовая коммуникация и медиадискурс: к методологии исследования // Научные ведомости Белгородского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. 2010. Вып. 11. № 2(73). С. 4.
7. *Мазаева А.Ю.* Фразеологизмы идеографического поля «Визуальное восприятие действительности» как объект словарного описания // Вестник ОГУ – Оренбург: Изд-во ГОУ ВПО «Оренбургский государственный университет», 2006. № 11. С. 129–132.
8. *Николаева О.В.* Аксиологические аспекты семантики полинезийских этнических паремий // Дальневосточный филологический журнал. 2023. Т. 1. № 1. С. 3–12.
9. *Цоллер В.Н.* Экспрессивная лексика: Семантика и прагматика // Филологические науки, 1996. № 6. С. 63–71.
10. *Шалина И.В., Пикулева Ю.Б.* К проблеме описания методики лингвоаксиологического анализа (на материале диалогического общения носителей просторечной лингвокультуры) // Научный диалог. 2016. № 11(59). С. 121–132.
11. Africanews. Официальный сайт новостного канала «Новости Африки»: URL: <https://fr.africanews.com> (дата обращения: 16.11.2024).
12. SGG.Congo/République du Congo Secrétariat Général du Gouvernement. «Республика Конго. Генеральный секретариат правительства». URL: [www.sgg.cg/fr/journal-officiel](http://www.sgg.cg/fr/journal-officiel) (дата обращения: 16.11.2024).
13. Официальный сайт журнала «Молодая Африка»: URL: [www.jeuneafrique.com](http://www.jeuneafrique.com) (дата обращения: 16.11.2024).
14. Republique.CD./le Portail Officiel de la République Démocratique du Congo. Официальный портал Демократической Республики Конго. URL: <https://republique.cd> (дата обращения: 16.11.2024).
15. Jeuneafrique. Официальный сайт журнала «Молодая Африка». URL: <https://fr.africanews.com/2024/01/18/> (дата обращения: 16.11.2024).
16. Jeuneafrique. Официальный сайт журнала «Молодая Африка».

- URL: <https://www.jeuneafrique.com/857632/culture/rwanda-la-memoire-en-danger-de-faustin-kagame/> (дата обращения: 16.11.2024).
17. Jeuneafrique. Официальный сайт журнала «Молодая Африка». URL: <https://www.jeuneafrique.com/depeches/19115/politique/au-maroc-des-malades-mentaux-attendent-detre-liberes-de-leurs-demons/> (дата обращения: 16.11.2024)
18. Jeuneafrique. Официальный сайт журнала «Молодая Африка». URL: <https://fr.africanews.com/2024/01/08/paraguay-a-lepiphanie-les-afro-descendants-fetent-saint-balthazar/> (дата обращения: 16.11.2024).
19. Jeuneafrique. Официальный сайт журнала «Молодая Африка». URL: <https://fr.africanews.com/2023/03/04/congo-emmanuel-macron-rencontre-denis-sassou-nguesso-a-brazzaville/> (дата обращения: 16.11.2024).
20. Jeuneafrique. Официальный сайт журнала «Молодая Африка». URL: <https://www.africaintelligence.com/tags/ange-felix-patasse> (дата обращения: 16.11.2024).
21. Jeuneafrique. Официальный сайт журнала «Молодая Африка». URL: <https://www.jeuneafrique.com/158748/politique/gloria-mika-l-ange-gardien-de-la-pr-sidentielle/> (дата обращения: 16.11.2024).
22. Jeuneafrique. Официальный сайт журнала «Молодая Африка». URL: <https://www.jeuneafrique.com/137970/societe/pape-fran/> (дата обращения: 16.11.2024).
23. Jeuneafrique. Официальный сайт журнала «Молодая Африка». URL: <https://www.jeuneafrique.com/148386/politique/centrafrique> (дата обращения: 16.11.2024).
24. Jeuneafrique. Официальный сайт журнала «Молодая Африка». URL: <https://www.jeuneafrique.com/262195/politique/nigeria-president-buhari-naurait-136-000-euros-compte/> (дата обращения: 16.11.2024).

## References

1. Alefirenko N.F. Linguoculturology. Value-semantic space of language. Moscow: Flinta: Nauka Publ., 2014. 288 p. (In Russ.).
2. Akhmanova O.S. Dictionary of Linguistic Terms. Moscow: Soviet Encyclopedia Publ., 1966. 607 p. (In Russ.).
3. Vereshchagin E.M. Biblical element of the Russian language. *Russian speech*, 1993, no. 1, pp. 90–98. (In Russ.).
4. Karasik V.I. General and Russian linguoaxiology: Collective monograph. Chief editor M.S. Milovanova. M. – Yaroslavl: Chancellor Publ., 2022. 390 p. (In Russ.).
5. Klyukina T.P. Features of the use and translation of English and Russian biblical studies. URL: <http://samlib.ru> (accessed: 16.11.2024). (In Russ.).
6. Kozhemyakin E.A. Mass communication and media course: on research methodology. *Scientific statements of Belgorod State University*. Series: Humanities. 2010, vol. 11, no. 2(73), pp. 4. (In Russ.).
7. Mazaeva A. Yu. Phraseologisms of the ideographic field "Visual perception of reality" as an object of dictionary description. *Bulletin of OSU*. Orenburg: Orenburg State University Publ., 2006, no. 11, pp. 129–132. (In Russ.).
8. Nikolaeva O.V. Axiological aspects of the semantics of Polynesian ethnic paremia. *Far Eastern Philological Journal*, 2023, vol. 1, no. 1, pp. 3–12. (In Russ.).
9. Zoller V.N. Expressive vocabulary: Semantics and pragmatics. *Philological sciences*, 1996, no. 6, pp. 63–71. (In Russ.).

10. *Shalina I.V., Pikuleva Yu. B.* On the problem of methodology description of linguistic and axiological analysis (based on the material of dialogical communication of vernacular linguistic culture representatives). *Scientific dialogue*, 2016, no. 11(59), pp. 121–132. (In Russ.).
11. Africanews. Africa News Official Website. URL: <https://fr.africanews.com> (accessed: 16.11.2024).
12. SGG.Congo/République du Congo Secrétariat Général du Gouvernement. "Republic of the Congo. General Secretariat of Government". URL: [www.sgg.cg/fr/journal-officiel](http://www.sgg.cg/fr/journal-officiel) (accessed: 16.11.2024).
13. Official website of the magazine "Little Africa": URL: [www.jeuneafrique.com](http://www.jeuneafrique.com) (accessed: 16.11.2024).
14. Republique.CD./le Portail Officiel de la République Démocratique du Congo. Official Portal of the Democratic Republic of the Congo. URL: <https://republique.cd> (accessed: 16.11.2024).
15. Jeuneafrique. Official website of the magazine "Little Africa". URL: <https://fr.africanews.com/2024/01/18/> (accessed: 16.11.2024).
16. Jeuneafrique. Official website of the magazine "Little Africa". URL: <https://www.jeuneafrique.com/857632/culture/rwanda-la-memoire-en-danger-de-faustin-kagame/> (accessed: 16.11.2024).
17. Jeuneafrique. Official website of the magazine "Little Africa". URL: <https://www.jeuneafrique.com/depeches/19115/politique/au-maroc-des-malades-mentaux-attendent-detre-liberes-de-leurs-demons/> (accessed: 16.11.2024).
18. Jeuneafrique. Official website of the magazine "Little Africa". URL: <https://fr.africanews.com/2024/01/08/paraguay-a-lepiphanie-les-afro-descendants-fetent-saint-balthazar/> (accessed: 16.11.2024).
19. Jeuneafrique. Official website of the magazine "Little Africa". URL: <https://fr.africanews.com/2023/03/04/congo-emmanuel-macron-rencontre-denis-sassou-nguesso-a-brazzaville/> (accessed: 16.11.2024).
20. Jeuneafrique. Official website of the magazine "Little Africa". URL: <https://www.africaintelligence.com/tags/ange-felix-patasse> (accessed: 16.11.2024).
21. Jeuneafrique. Official website of the magazine "Little Africa". URL: <https://www.jeuneafrique.com/158748/politique/gloria-mika-l-ange-gardien-de-la-pr-sidentielle/> (accessed: 16.11.2024).
22. Jeuneafrique. Official website of the magazine "Little Africa". URL: <https://www.jeuneafrique.com/137970/societe/pape-fran/> (accessed: 16.11.2024).
23. Jeuneafrique. Official website of the magazine "Little Africa". URL: <https://www.jeuneafrique.com/148386/politique/centrafrique> (accessed: 16.11.2024).
24. Jeuneafrique. Official website of the magazine "Little Africa". URL: <https://www.jeuneafrique.com/262195/politique/nigeria-president-buhari-naurait-136-000-euros-compte/> (accessed: 16.11.2024).

Статья поступила в редакцию / Received 27.11.2024

Одобрена после рецензирования / Revised 06.12.2024

Принята к публикации / Accepted 11.12.2024